

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

**JAARGANG 2008 Nr. 189**

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten,  
enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds, over het vrije  
verkeer van personen;  
(met Bijlagen en Protocollen)  
Luxemburg, 21 juni 1999*

B. TEKST

De Nederlandse tekst van de Overeenkomst, met Bijlagen en Protocollen, is geplaatst in *Trb.* 2000, 16.

Voor aanvullingen op de Nederlandse tekst, zie *Trb.* 2000, 86.

Voor wijzigingen in Bijlage II, zie rubriek J van *Trb.* 2003, 177.

Voor wijzigingen in Bijlage III, zie *Trb.* 2005, 52.

Voor een correctie van de wijzigingen in Bijlage III, zie *Trb.* 2005, 289.

De Nederlandse tekst van het op 26 oktober 2004 te Luxemburg tot stand gekomen Protocol bij de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 2005, 52.

De Nederlandse tekst van het op 27 mei 2008 te Brussel tot stand gekomen Toetredingsprotocol bij de Overeenkomst, met Bijlagen, is geplaatst in *Trb.* 2008, 155.

Op 6 juli 2006 is te Brussel een Besluit tot wijziging van Bijlage II (sociale zekerheid) bij de Overeenkomst totstandgekomen. De Nederlandse tekst<sup>1)</sup> van het Besluit, met Bijlage, luidt als volgt;

---

<sup>1)</sup> De Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Poolse, de Portugese, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische en de Zweedse tekst zijn niet afgedrukt. De tekst van het onderhavige Besluit is eveneens afgedrukt in *Pb.* EU L 270 van 29.9.2006, blz. 67-71.

**Besluit nr. 1/2006 van het Gemengd Comité EU-Zwitserland van 6 juli 2006 tot wijziging van bijlage II (sociale zekerheid) bij de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds, inzake het vrije verkeer van personen**

**(2006/652/EG)**

Het Gemengd Comité

Gelet op de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds, over het vrije verkeer van personen, en met name op de artikelen 14 en 18,

Overwegende hetgeen volgt:

1. De Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds, over het vrije verkeer van personen (hierna: „de overeenkomst”) werd op 21 juni 1999 ondertekend en is op 1 juni 2002 in werking getreden.

2. Bijlage II bij de overeenkomst, zoals gewijzigd bij Besluit nr. 2/2003 van 15 juli 2003 van het Gemengd Comité EU-Zwitserland inzake het vrije verkeer van personen<sup>2)</sup>, heeft met name betrekking op de Verordeningen (EEG) nr. 1408/71<sup>3)</sup> en (EEG) nr. 574/72<sup>4)</sup> van de Raad, zoals bijgewerkt bij Verordening (EG) nr. 118/97<sup>5)</sup>, alsook op latere wijzigingsverordeningen, waaronder Verordening (EG) nr. 1386/2001<sup>6)</sup> van het Europees Parlement en de Raad en Verordening (EG) nr. 410/2002<sup>7)</sup> van de Commissie.

3. De Verordeningen (EEG) nr. 1408/71 en (EEG) nr. 574/72 zijn sinds de goedkeuring van Besluit nr. 2/2003 van 15 juli 2003 van het Gemengd Comité EU-Zwitserland tweemaal gewijzigd. Bijgevolg moeten de desbetreffende wijzigingsbesluiten, namelijk Verordening (EG) nr. 1851/2003 van de Commissie<sup>8)</sup> en Verordening (EG) nr. 631/2004<sup>9)</sup> van het Europees Parlement en de Raad, in de overeenkomst en met name in bijlage II daarbij worden opgenomen.

4. Gepensioneerden die een Zwitsers pensioen ontvangen en in Portugal woonachtig zijn, moet de mogelijkheid worden geboden om vrijstelling te vragen van de verplichte Zwitserse ziekteverzekering, aangezien zij onder de Portugese ziekteverzekering vallen.

<sup>2)</sup> PB L 187 van 26.7.2003, blz. 55.

<sup>3)</sup> PB L 149 van 5.7.1971, blz. 2.

<sup>4)</sup> PB L 74 van 27.3.1972, blz. 1.

<sup>5)</sup> PB L 28 van 30.1.1997, blz. 1.

<sup>6)</sup> PB L 187 van 10.7.2001, blz. 1.

<sup>7)</sup> PB L 62 van 5.3.2002, blz. 17.

<sup>8)</sup> PB L 271 van 22.10.2003, blz. 3.

<sup>9)</sup> PB L 100 van 6.4.2004, blz. 1.

5. In Frankrijk woonachtige personen die – ondanks de mogelijkheid om vrijstelling aan te vragen – onder het Zwitserse stelsel voor ziekteverzekering vallen, dienen niet alleen in Frankrijk, maar ook in Zwitserland, toegang tot gezondheidszorg te verkrijgen.

6. Er dient melding van te worden gemaakt dat Zwitserland niet over een specifieke regeling voor gezinsuitkeringen of aanvullende of bijzondere wezenuitkeringen beschikt.

7. In bijlage II dient de bevoegde Duitse instelling en het verbindingsorgaan voor de pensioensverzekering in de betrekkingen met Zwitserland te worden opgenomen.

8. Het ingewikkelde en technische karakter van de coördinatie van de socialezekerheidsstelsels vereist een effectieve en coherente coördinatie door toepassing van gemeenschappelijke en homogene bepalingen op het grondgebied van de overeenkomstsluitende partijen.

9. Het is in het belang van de onder de overeenkomst vallende personen dat nadelige gevolgen van de toepassing van verschillende coördinatievoorschriften door de overeenkomstsluitende partijen worden opgeheven of althans in de tijd worden beperkt.

10. De wijzigingen van bijlage II waardoor naar Verordening (EG) nr. 631/2004 en de mogelijkheid tot vrijstelling van de Zwitserse verplichte verzekering voor in Portugal woonachtige gepensioneerden verwezen wordt, dienen per 1 juni 2004 in werking te treden, en de wijzigingen betreffende de mogelijkheid voor in Frankrijk woonachtige personen om toegang tot gezondheidszorg in Zwitserland te verkrijgen, dienen op 1 januari 2004 in te gaan,

Besluit:

#### Artikel 1

Bijlage II bij de overeenkomst wordt gewijzigd overeenkomstig de bijlage bij dit besluit.

#### Artikel 2

Dit besluit treedt in werking op de dag van goedkeuring door het Gemengd Comité, met dien verstand dat:

– de bepalingen van dit besluit, waarbij naar Verordening (EG) nr. 631/2004 wordt verwezen, en die betreffende punt 3, onder b), van bijlage II bij de overeenkomst, waardoor de mogelijkheid tot vrijstelling van de verplichte Zwitserse ziekteverzekering wordt uitgebreid tot in Portugal woonachtige gepensioneerden, ingaan op 1 juni 2004;

– de bepalingen van dit besluit betreffende punt 4 van bijlage II bij de overeenkomst waardoor in Frankrijk woonachtige personen de mogelijkheid wordt geboden tot toegang tot gezondheidszorg in Zwitserland, van toepassing zijn met ingang van 1 januari 2004.

GEDAAN te Brussel, 6 juli 2006.

---

### Bijlage

Bijlage II bij de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds, over het vrije verkeer van personen wordt als volgt gewijzigd:

1. Onder „Sectie A: Vermelde besluiten”, punt 1 „Verordening (EEG) nr. 1408/71”, wordt na „301 R 1386: Verordening (EG) nr. 1386/2001 van het Europees Parlement en de Raad ...” toegevoegd:

„304 R631: Verordening (EG) nr. 631/2004 van het Europees Parlement en de Raad van 31 maart 2004 tot wijziging van Verordening (EEG) nr. 1408/71 van de Raad betreffende de toepassing van socialezekerheidsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsmede op hun gezinsleden die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen, en van Verordening (EEG) nr. 574/72 van de Raad tot vaststelling van de wijze van toepassing van Verordening (EEG) nr. 1408/71 ter harmonisatie van de rechten en vereenvoudiging van de procedures (PB L 100 van 6.4.2004, blz. 1).”

2. Punt 1 van sectie A van bijlage II bij de overeenkomst wordt onder het kopje „De bepalingen van de verordening worden voor de toepassing van deze overeenkomst als volgt gelezen:” als volgt gewijzigd:

a. Onder o), betreffende bijlage VI, wordt in nr. 3, onder b) na het woord „Finland” het volgende toegevoegd:

„en – in het geval van de onder a), ii) genoemde personen – Portugal.”

b. Onder o), betreffende bijlage VI, wordt in nr. 4 na het woord „België” het woord „Frankrijk” toegevoegd.

c. Na p), betreffende bijlage VII, wordt een nieuwe alinea q) toegevoegd:

„q) Aan bijlage VIII wordt toegevoegd:  
Zwitserland  
Geen”.

3. Onder „Sectie A: Vermelde besluiten”, punt 2 „Verordening (EEG) nr. 574/72”, wordt toegevoegd:

a. na „302 R 410: Verordening (EG) nr. 410/2002 van de Commissie ...”:

en, zodra het Protocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds, betreffende het vrij verkeer van personen ten aanzien van de deelneming als overeenkomstsluitende partijen van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slo-

waakse Republiek ingevolge hun toetreding tot de Europese Unie in werking is getreden,

voor „12003 TN 02/02/A: Actie betreffende de toetredingsvoorwaarden ...”

„Verordening (EG) nr. 1851/2003 van de Commissie van 17 oktober 2003 tot wijziging van Verordening (EEG) nr. 574/72 van de Raad tot vaststelling van de wijze van toepassing van Verordening (EEG) nr. 1408/71 betreffende de toepassing van de socialezekerheidsregelingen op werknemers, zelfstandigen en hun gezinsleden die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen (PB L 271 van 22.10.2003, blz. 3).”

b. na bovengenoemde titel van Verordening (EG) nr. 1851/2003 en, zodra het Protocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds, betreffende het vrij verkeer van personen ten aanzien van de deelneming als overeenkomstsluitende partijen van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slovaakse Republiek ingevolge hun toetreding tot de Europese Unie in werking is getreden,

voor „12003 TN 02/02/A: Actie betreffende de toetredingsvoorwaarden ...”

„Verordening (EG) nr. 631/2004 van het Europees Parlement en de Raad van 31 maart 2004 tot wijziging van Verordening (EEG) nr. 1408/71 van de Raad betreffende de toepassing van socialezekerheidsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsmede op hun gezinsleden die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen, en van Verordening (EEG) nr. 574/72 van de Raad tot vaststelling van de wijze van toepassing van Verordening (EEG) nr. 1408/71 ter harmonisatie van de rechten en vereenvoudiging van de procedures (PB L 100 van 6.4.2004, blz. 1).”

4. Punt 2 van sectie A van bijlage II bij de overeenkomst wordt onder het kopje „De bepalingen van de verordening worden voor de toepassing van deze overeenkomst als volgt gelezen:” als volgt gewijzigd:

a. Onder b), betreffende bijlage 2, wordt voor de rubriek „Zwitserland” de volgende passage ingevoegd:

„C. DUITSLAND

1. In punt 2 „Pensioenverzekering voor arbeiders, bedienden en mijnwerkers” wordt a), i), eerste zin, als volgt aangevuld:

„indien de belanghebbende in Zwitserland woont of als Zwitser onderdaan op het grondgebied woont van een staat die geen lidstaat is:

*Landesversicherungsanstalt Baden-Württemberg* (Regionale verzekeringsinstelling voor Baden-Württemberg), Karlsruhe”.

2. In punt 2 „Pensioenverzekering voor arbeiders, bedienden en

mijnwerkers” wordt b), i), eerste zin, als volgt aangevuld:

„indien de laatste krachtens de wetgeving van een andere lidstaat betaalde premie aan een orgaan van de Zwitserse pensioenverzekering is betaald:

*Landesversicherungsanstalt Baden-Württemberg* (Regionale verzekeringsinstelling voor Baden-Württemberg), Karlsruhe”.

b. Onder c), betreffende bijlage 3, wordt voor de rubriek „Zwitserland” de volgende passage ingevoegd:

„C. DUITSLAND

In punt 3 „Pensioenverzekering” wordt a) als volgt aangevuld:

In de betrekkingen met Zwitserland:

*Landesversicherungsanstalt Baden-Württemberg* (Regionale verzekeringsinstelling voor Baden-Württemberg), Karlsruhe”.

c. Onder d), betreffende bijlage 4, wordt voor de rubriek „Zwitserland” de volgende passage ingevoegd:

„C. DUITSLAND

In punt 3 „Pensioenverzekering” wordt b) als volgt aangevuld:

In de betrekkingen met Zwitserland:

*Landesversicherungsanstalt Baden-Württemberg* (Regionale verzekeringsinstelling voor Baden-Württemberg), Karlsruhe”.

5. Sectie B van bijlage II wordt als volgt gewijzigd:

a. De nrs. 4.19, 4.32, 4.48 en 4.68 worden geschrapt.

b. Na nr. 4.68 worden de volgende nieuwe nummers toegevoegd:

„4.69: Besluit nr. 184 van 10 december 2001 betreffende de modelformulieren ten behoeve van de toepassing van de Verordeningen (EEG) nr. 1408/71 en (EEG) nr. 574/72 van de Raad (E 201 tot en met E 207, E 210, E 213 en E 215) (PB L 304 van 6.11.2002, blz. 1)

4.70: Besluit nr. 185 van 27 juni 2002 tot wijziging van Besluit nr. 153 van 7 oktober 1993 (formulier E 108) en Besluit nr. 170 van 11 juni 1998 (samenstelling van de lijsten bedoeld in artikel 94, lid 4, en artikel 95, lid 4, van Verordening (EEG) nr. 574/72 van de Raad van 21 maart 1972) (PB L 55 van 1.3.2003, blz. 74)

4.71: Besluit nr. 186 van 27 juni 2002 betreffende de modelformulieren ten behoeve van de toepassing van de Verordeningen (EEG) nr. 1408/71 en (EEG) nr. 574/72 van de Raad (E 101) (PB L 55 van 1.3.2003, blz. 80)

4.72: Besluit nr. 187 van 27 juni 2002 betreffende de modelformulieren voor de toepassing van de Verordeningen (EEG) nr. 1408/71 en (EEG) nr. 574/72 van de Raad (E 111 en E 111 B) (PB L 93 van 10.4.2003, blz. 40)

4.73: Besluit nr. 188 van 10 december 2002 betreffende de modelformulieren ten behoeve van de toepassing van Verordening (EEG) nr. 574/72 van de Raad (E 210 en E 211) (PB L 112 van 6.5.2003, blz. 12)

4.74: Besluit nr. 189 van 18 juni 2003 tot invoering van een Europese ziekteverzekeringskaart ter vervanging van de formulie-

ren die in toepassing van de Verordeningen (EEG) nr. 1408/71 en (EEG) nr. 574/72 van de Raad gebruikt worden in verband met de toekenning van verstrekkingen bij tijdelijk verblijf in een andere lidstaat dan de bevoegde staat of de staat van de woonplaats (PB L 276 van 27.10.2003, blz. 1)

4.75: Besluit nr. 190 van 18 juni 2003 betreffende de technische specificaties van de Europese ziekteverzekeringskaart (PB L 276 van 27.10.2003, blz. 4)

4.76: Besluit nr. 191 van 18 juni 2003 betreffende de vervanging van de formulieren E 111 en E 111 B door een Europese ziekteverzekeringskaart (PB L 276 van 27.10.2003, blz. 19)

4.77: Besluit nr. 192 van 29 oktober 2003 betreffende de voorwaarden voor de toepassing van artikel 50, lid 1, onder b), van Verordening (EEG) nr. 574/72 van de Raad (PB L 104 van 8.4.2004, blz. 114)

Voor de toepassing van deze overeenkomst wordt het besluit als volgt gewijzigd

In punt 2.4 wordt het volgende toegevoegd:

Zwitserland

Schweizerische Ausgleichskasse, Genf – Caisse suisse de compensation, Genève – Cassa svizzera di compensazione, Ginevra.

4.78: Besluit nr. 193 van 29 oktober 2003 betreffende de behandeling van pensioenaanvragen (PB L 104 van 8.4.2004, blz. 123)

4.79: Besluit nr. 194 van 17 december 2003 betreffende de uniforme toepassing van artikel 22, lid 1, onder a), i), van Verordening (EEG) nr. 1408/71 van de Raad in de lidstaat van verblijf (PB L 104 van 8.4.2004, blz. 127)

4.80: Besluit nr. 195 van 23 maart 2004 betreffende de uniforme toepassing van artikel 22, lid 1, onder a) i), van Verordening (EEG) nr. 1408/71 inzake de verstrekkingen in verband met zwangerschap en geboorte (PB L 160 van 30.4.2004, blz. 134)

4.81: Besluit nr. 196 van 23 maart 2004 betreffende de toepassing van artikel 22, lid 1 bis van Verordening (EEG) nr. 1408/71 (PB L 160 van 30.4.2004, blz. 135)

4.82: Besluit nr. 197 van 23 maart 2004 betreffende de overgangperiodes voor het invoeren van de Europese ziekteverzekeringskaart overeenkomstig artikel 5 van Besluit nr. 191 (PB L 343 van 19.11.2004, blz. 28)

4.83: Besluit nr. 198 van 23 maart 2004 betreffende de vervanging en de intrekking van de modelformulieren voor de toepassing van de verordeningen (EEG) nr. 1408/71 en (EEG) nr. 574/72 (E110, E111, E111B, E113, E114, E119, E128 en E128B) (PB L 259 van 5.8.2004, blz. 1)”.  
 6. In Sectie C: „Besluiten waarvan de overeenkomstsluitende partijen nota nemen” wordt na nr. 6.4 het volgende nummer toegevoegd:

„6.5: Aanbeveling nr. 23 van 29 oktober 2003 betreffende de behandeling van pensioenaanvragen (PB L 104 van 8.4.2004, blz. 125).”.

---

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 2002, 104, *Trb.* 2005, 52, *Trb.* 2005, 289 en *Trb.* 2008, 155.

E. PARTIJGEGEVENS

Zie *Trb.* 2000, 16 en *Trb.* 2008, 155.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 2002, 104, *Trb.* 2005, 52 en *Trb.* 2008, 155.

Besluit Nr. 1/2006 van 6 juli 2006 is ingevolge zijn artikel 2 op diezelfde datum in werking getreden, met dien verstande dat bepalingen genoemd in datzelfde artikel van toepassing zijn per 1 juni 2004, respectievelijk 1 januari 2004.

Door de inwerkingtreding van Besluit Nr. 1/2006 op 6 juli 2006 is Bijlage II bij de Overeenkomst per diezelfde datum gewijzigd.

J. VERWIJZINGEN

Zie *Trb.* 2000, 16, *Trb.* 2003, 177, *Trb.* 2005, 52 en *Trb.* 2008, 155.

Uitgegeven de derde oktober 2008.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

M. J. M. VERHAGEN